



pere vergier. asoi tence et estriue.

de vrai cuer souspirant se plaint.

lasse chaitiue. Amis rienz ne mi

vaut. sons note ne estiue. quant

ne vous puis veoir. nai talent que

pluz viue. he. dex. Qvi damours

sent dolour et painne. bien doit

auoir ioie prochainne.

**A** immi lasse fait ele (com) ci a longue  
atente. cuens Garsiles amis pour vous  
sui en tourmente. Amis la vostre a-  
mour me liure tele entente. quen ler-  
mes et en plours vserai ma iouuen-  
te. nen puis viue eschaper se ne vous  
voi v sente. he dex.

**M**ar fust onques la guerre de mon  
pere esmeue. par quoi en cest pais est  
vostre gent venue. tant lauez par vos  
armes richement . maintenue. qua-  
finee lauez. et la pais conseue. maiz  
ancoiz fu la vie maint cheualier tolue.  
he. dex.

**B**ien fust ore la terre de mon pere  
escillie. toute la gent menue et mor-  
te et malbaillie. se la guere ne fust

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_314%201.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_314%201.jpeg)



acordee et paie. v tant estour feistes.  
tante fiere assaillie. dont puis ai main-  
te nuit pour vostre amour veillie. he.  
dex.

**Q** vant ferme fu la pais et la guerre  
furnie. que toute fu montee la vostre  
baronie. vo cors me presetastes v ainc  
not vilenie. maiz ia ere pour vous de  
mon cuer desguarnie. he. dex.

**A**mis vostre biautez me plaist molt  
a retraire. tant estes donz et franz.  
courtois et debonaire. conques rienz  
eneuis moi ne vousistes mesfaire. ta(n)t  
mauez fait damour. ne me poez mes-  
plaire. si que mon cuer ne puis de vo-  
stre amour retraire. he. dex.

**H**e. lasse que ferai tant sui en grant  
destrece. amis vostre biautez. vos sens  
vostre prohece. mont si feru dun dart  
damour quel cuer me blece. se vous  
**ne len fetez nest hom qui hors len me**  
ce. quar vous i auez mis et le cuer et  
le fleche. he. dex.

**Q**ve que la bele ydoine pleure et plai(n)t  
et dolouse. le preu Garsilion qui tant  
aimme et goulouse. atant es vous sa  
maistre de tost aler ialouse. isnele-  
ment courant toute vne voie herbouse.  
et voit sa damoisele en vie delerouse.  
he. dex.

**D**emoisele fait ele fraignies vostre  
corage. trop auez hui menee grant do-  
lour et grant rage. li rois et la roine  
ont percut vostre vsage. et bien die(n)t  
entres que nestes mie sage. atant  
es vous sa mere. ia i aura damage. he.  
dex.

**P**ar les treces la prent quele ot  
blondes (com)laine. deuant le roi son  
pere isnelement l'en mainne. son er-  
rement li conte dont bien estoit certai(n)-

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais>

844 Lambert 1%27Avenue hty1b811924401315\_0.jpeg



le. si sonspire. fille ce dit li rois. ceste amour vous empire. quant ele puet parler. si respont voire sire. lasse toute i morrai. ne men puis es(con)dire. he. dex.

**F**ille (com) ceste amour vous a palie et tai(n)te. damer Garsilion ne vous estes pas fai(n)te. ia ne verras vn mois si ta samours atainte. sire pour dieu merci. ci na mest(er) destrainte. se nel ai aseigneur de duel serai estainte. he dex.

**F**ille se vous volies entendre amariage. fill de roi vous donroie riche et de haut parage. sire ia aurai home en trestout mon eage. se nai Garsilion le bel le preu le sage. car si vaillant sanz vos. ne sai en nul lignage. he. dex.

**Q**uant li rois ot sa fille quailleurs ne veut entendre. vn tournoi fait crier. que pluz ni veut atendre. deuant la tour sera. bien si porront estendre. et qui le pris aura si li (con)uendra prendre. ydoine la cortoise v il na que reprendre. he. dex.

**P**ar le pais fu tost seue la nouuele. plus lor plaist aoir que harpe ne viele. tuit dient quil iront conquerre la pucele. pour samour meteront mainte lance en astele. he. dex.

**L**ors viennent ch(evalie)r de mainte terre estraigne. pour amour la pucele. ni a nul qui remaigne. cuens Garsiles i vi(n)t amout riche (com)pagne. deuant la tour la bele ot mainte riche ensaigne. et li tournois (com)mence ni a nul qui se faigne. he. dex.

**C**hascuns por bele ydoine de bien faire sauance. qui sert mise as fenestres. not si ientill en france. son douz ami presente par amours vne manche. et li cuens la recoit. ens v tornoi se lance. ainc miendres ch(evalie)rs. ne tint escu ne

|   |  |
|---|--|
| <p>image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_p...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_p...</a></p> | <p>image not found<br/> <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/diplon...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/diplon...</a></p> <p>lance. he dex.<br/> <b>R</b>iches fu li tornois desouz la tor an-<br/> tiue. chascuns par sa prohece veur quy-<br/> doine soit siue. et la bele sescrie cuens<br/> Garsiles aiue. li cuens qui ch(evalie)r ne doute<br/> ne esciue. a fait le iour vuidier mai(n)t<br/> cheual et mainte yue. he. dex.<br/> <b>M</b>out le fait bien Garsiles qui prohece<br/> a et force. pour amour ala bele sesuer-<br/> tue et esforce. ces escus perce et fent<br/> (com) sil fussent descorce. a ch(evalie)r nassamble.<br/> qua terre nele porce. he. dex.<br/> <b>T</b>out le tornoi veinqui li sa ater<br/> la pucele a (con)quise. et li rois li dona si<br/> la afeme prise. en sa terre len porte. a<br/> haute honor la mise. mout doucement<br/> sentraiment loiaument sanz faintise.<br/> or ala bele ydoine quant que ses cuers<br/> deuise. he. dex.</p> |
|---|--|

- letto 391 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |   |
|---|---|
|   | I   |
| <p><b>B</b>ele ydoine se siet desous<br/> la verde oliue. en son<br/> pere vergier. asoi tence et estruie.<br/> de vrai cuer souspirant se plaint.<br/> lasse chaituie. Amis rienz ne mi<br/> vaut. sons note ne estuie. quant<br/> ne vous puis veoir. nai talent que<br/> pluz viue. he. dex. Qvi damours<br/> sent dolour et painne. bien doit<br/> auoir ioie prochainne.</p> | <p>Bele Ydoine se siet desous la verde olive<br/> en son pere vergier, a soi tence et estrive.<br/> De vrai cuer souspirant se plaint: «Lasse chaitive!<br/> Amis, rienz ne mi vaut, sons, note ne estive.<br/> Quant ne vous puis veoir,<br/> n'ai talent que pluz vive.<br/> <i>He, Dex! Qui d'amours sent dolour et painne<br/> bien doit avoir joie prochainne!</i></p> |
|   | II  |
| <p><b>A</b>immi lasse fait ele (com) ci a longue<br/> atente. cuens Garsiles amis pour vous<br/> sui en tourmente. Amis la vostre a-<br/> mour me liure tele entente. quen ler-<br/> mes et en plours vserai ma iouuen-<br/> te. nen puis viue eschaper se ne vous<br/> voi v sente. he dex.</p>  | <p>«Aimmi, lasse» fait ele «com ci a longue atente!<br/> Cuens Garsiles, amis, pour vous sui en tourmente!<br/> Amis, la vostre amour me livre tele entente<br/> qu'en lermes et en plours userai ma jouvente,<br/> n'en puis vive eschaper se ne vous voi u sente<br/> <i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne<br/> bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>      |
|   | III   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>M</b>ar fust onques la guerre de mon pere esmeue. par quoi en cest pais est vostre gent venue. tant lauez par vos armes richement . maintenue. quafinee lauez. et la pais conseue. maiz ancoiz fu la vie maint cheualier tolue. he. dex.</p>                       | <p>Mar fust onques la guerre de mon pere esmeüe par quoi en cest païs est vostre gent venue. Tant l'avez par vos armes richement maintenue qu'afinee l'avez et la pais conseüe. Maiz ancoiz fu la vie maint chevalier tolue<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                                 |
|  | IV  |
| <p><b>B</b>ien fust ore la terre de mon pere escillie. toute la gent menue et morte et malbaillie. se la guere ne fust acordee et paie. v tant estour feistes. tante fiere assaillie. dont puis ai mainte nuit pour vostre amour veillie. he. dex.</p>                   | <p>Bien fust ore la terre de mon pere escillie, toute la gent menue et morte et malbaillie, se la guerre ne fust acordee et paie, u tant estour feistes, tante fiere assaillie, dont puis ai mainte nuit pour vostre amour veillie<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                          |
|  | V   |
| <p><b>Q</b>uant ferme fu la pais et la guerre furnie. que toute fu montee la vostre baronie. vo cors me presetastes v ainc not vilenie. maiz ia ere pour vous de mon cuer desguarnie. he. dex.</p>   | <p>Quant ferme fu la pais et la guerre furnie que toute fu montee la vostre baronie, vo cors me presetastes, u ainc n'ot vilenie, maiz ja ere pour vous de mon cuer desguarnie.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>   |
|  | VI  |
| <p><b>A</b>mis vostre biautez me plaist molt a retraire. tant estes donz et franz. courtois et debonaire. conques rienz enueis moi ne vousistes mesfaire. ta(n)t mauez fait damour. ne me poez mesplaire. si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire. he. dex.</p> | <p>Amis, vostre biautez me plaist molt a retraire tant estes donz et franz, courtois et debonaire, c'onques rienz enueis moi ne vousistes mesfaire, tant m'avez fait d'amour ne me poez mesplaire, si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>         |
|  | VII   |
| <p><b>H</b>e. lasse que ferai tant sui en grant destrece. amis vostre biautez. vos sens vostre prohece. mont si feru dun dart damour quel cuer me blece. se vous ne len ietez nest hom qui hors len mece. quar vous i auez mis et le cuer et le fleche. he. dex.</p>     | <p>He, lasse! Que ferai? Tant sui en grant destrece! Amis, vostre biautez, vos sens, vostre prohece, m'ont si feru d'un dart d'amour qu'el cuer me blece, se vous ne l'en jetez n'est hom qui hors l'en mece, quar vous i avez mis et le cuer et le fleche<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochaine!]</i>»</p> |
|  | VIII  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>Q</b>ue que la bele ydoine pleure et plai(n)t et dolouse. le preu Garsilion qui tant aimme et goulouse. atant es vous sa maistre de tost aler ialouse. isnelement courant toute vne voie herbose. et voit sa damoisele en vie delerouse. he. dex.</p>                | <p>Que que la bele Ydoine pleure et plaint et dolouse, le preu Garsilion qui tant aimme et goulouse, atant es vous sa maistre, de tost aler jalouse, isnelement courant toute une voie herbose et voit sa damoisele en vie delerouse<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>                  |
|  | IX  |
| <p><b>D</b>emoisele fait ele fraignies vostre corage. trop auez hui menee grant dolour et grant rage. li rois et la roine ont percut vostre vsage. et bien die(n)t entreus que nestes mie sage. atant es vous sa mere. ia i aura damage. he. dex.</p>                      | <p>«Demoisele» fait ele «fraignies vostre corage: trop avez hui menee grant dolour et grant rage. Li rois et la roine ont perçut vostre usage et bien dient entr'eus que n'estes mie sage. Atant es vous sa mere: ja i aura damage.»<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>                  |
|  | X   |
| <p><b>P</b>ar les treces la prent quele ot blondes (com)laine. deuant le roi son pere isnelement l'en mainne. son errement li conte dont bien estoit certai(n)-ne. or aura dist li rois bateure prochai(n)-ne. puis la ferai serrer ens en la tour autainne. he. dex.</p>  | <p>Par les treces la prent qu'ele ot blondes com laine, devant le roi son pere isnelement l'enmainne, son errement li conte dont bien estoit certaine. «Or aura» dist li rois «bateüre prochainne, puis la ferai serrer ens en la tour autainne»<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>      |
|  | XI  |
| <p><b>T</b>antost fait la pucele despoiller et descaindre. tant la bati dun fraun la ou la puet ataindre. que toute sa char blanche li fait en vermeill taindre. puiz la fait enserrer en la tour et remaindre. einsi la cuide bien chastoier et destraindre. he. dex.</p> | <p>Tantost fait la pucele despoiller et desçaindre tant la bati d'un fraun la ou la puet ataindre que toute sa char blanche li fait en vermeill taindre. Puiz la fait enserrer en la tour et remaindre, einsi la cuide bien chastoier et destraindre.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p> |
|  | XII   |
| <p><b>O</b>r est la bene ydoine en la tour seule mise. maiz pour ce ne changa son cuer en nule guise. quele est si de lamour Garsilion esprise. quil nest rienz en cest mont quele tant aimme et prise. en plourant le regrete. quar bien en est aprise. he. dex.</p>      | <p>Or est la bene Ydoine en la tour seule mise, maiz pour ce ne changa son cuer en nule guise, qu'ele est si de l'amour Garsilion esprise, qu'il n'est rienz en cest mont qu'ele tant aimme et prise, en plourant le regrete quar bien en est aprise.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p> |
|  | XIII  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>T</b>rois ans fu la pucele en la tour enserree. son douz ami regrete dolante et esploiree. he. douz amis fait ele (com) longue demouree. ie sui pour vostre amour en ceste tour quaree. toute i morrai pour vous. tant sui ie pluz iree. he. dex.</p>   | <p>Trois ans fu la pucele en la tour enserree, son douz ami regrete dolante et esploiree. «He! Douz amis!» fait ele «com longue demouree je sui pour vostre amour en ceste tour quaree, toute i morrai pour vous, tant sui ie pluz iree.»<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>   |
|   | <p>XIV</p>  |
| <p><b>L</b>ors crie de rechief et ploure a vois aïtainne. amis pour vous ai traite mainte dure semainne. ci fui pour vostre amour en serree agrant painne. ne puis seur pies ester. tant sui soupri-se et vainne. a cest mot chiet pasmee sanz vois et sanz alainne. he. dex.</p>                         | <p>Lors crie de rechief et ploure a vois aïtainne: «Amis, pour vous ai traitemaint e dure semainne, ci fui pour vostre amour enserree agrant painne, ne puis seur pies ester, tant sui surprise et vainne.»<br/>A cest mot cheit pasmee sanz vois et sanz alainne.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>                              |
|   | <p>XV</p>   |
| <p><b>L</b>i rois ot entendu et le cri et la noise. durement sesmerueille quant ele ne saccoise. en la tout vint courant pluz tost que cers ne voise. sa fille voit pasmee. <del>na tale</del> ydoine la cointoise. entre ses bras la prent na talent quil senuoise. he. dex.</p>                         | <p>Li rois ot entendu et le cri et la noise durement s'esmerueille quant ele ne s'acoise, en la tout vint courant pluz tost que cers ne voise: sa fille voit pas-mee, Ydoine la cointoise. Entre ses bras la prent, n'a talent qu'il s'envoise<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>  |
|   | <p>XVI</p>  |
| <p><b>G</b>rant dolour a au cuer li rois ne set que dire. la roine ireuient de duel confont et dire. de pasmoisons reuient la bele. si sonspire. fille ce dit li rois. ceste amour vous empire. quant ele puet parler. si respont voire sire. lasse toute i morrai. ne men puis es(con)dire. he. dex.</p> | <p>Grant dolour a au cuer li rois, ne set que dire, la roine i revient de duel confont et dire. De pasmoisons revient la bele si sonspire: «Fille» ce dit li rois «ceste amour vous empire.»<br/>Quant ele puet parler, si respont: «Voire sire, lasse toute i morrai, ne m'en puis escondire.»<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p> |
|   | <p>XVII</p>   |
| <p><b>F</b>ille (com) ceste amour vous a palie et tai(n)-te. damer Garsilion ne vous estes pas fai(n)-te. ia ne verras vn mois si ta samours atainte. sire pour dieu merci. ci na mest(er) destrainte. se nel ai aseigneur de duel serai estainte. he dex.</p>  | <p>«Fille, com ceste amour vous a palie et tainte, d'amer Garsilion ne vous estes pas fainte. Ja ne verras un mois si t'a s'amours atainte.»<br/>«Sire, pour Dieu merci, ci n'a mester destrainte. Se ne l'ai a seigneur, de duel serai estainte.»<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>  |
|   | <p>XVIII</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>Fille se vous volies entendre amariage. fill de roi vous donroie riche et de haut parage. sire ia aurai home en trestout mon eage. se nai Garsilion le bel le preu le sage. car si vaillant sanz vos. ne sai en nul lignage. he. dex.</p>                         | <p>«Fille se vous volies entendre a mariage, fill de roi vous donroie riche et de haut parage.»<br/>«Sire, ja aurai home en trestout mon eage se n'ai Garsilion, le bel, le preu, le sage. Car si vaillant sanz vos ne sai en nul lignage.»<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>          |
|  | <p>XIX</p>   |
| <p>Quant li rois ot sa fille quailleurs ne veut entendre. vn tournoi fait crier. que pluz ni veut atendre. deuant la tour sera. bien si porront estendre. et qui le pris aura si li (con)uendra prendre. ydoine la cortoise v il na que reprendre. he. dex.</p>      | <p>Quant li rois ot sa fille qu'ailleurs ne veut entendre un tournoi fait crier que pluz ni veut atendre. Devant la tour sera bien s'i porront estendre et qui le pris aura, si li convendra prendre Ydoine, la cortoise u il n'a que reprendre.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>     |
|  | <p>XX</p>  |
| <p>Par le pais fu tost seue la nouuele. plus lor plaist aoir que harpe ne viele. tuit dient quil iroent conquerre la pucele. pour samour meteront mainte lance en astele. he. dex.</p>   | <p>Par le pais fu tost seüe la nouuele: plus lor plaist a oïr que harpe ne viele. Tuit dient qu'il iroent conquerre la pucele, pour s'amour meteront mainte lance en astele.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>   |
|  | <p>XXI</p>   |
| <p>Lors viennent ch(evalie)r de mainte terre estraigne. pour amour la pucele. ni a nul qui remaigne. cuens Garsiles i vi(n)t amout riche (com)pagne. deuant la tour la bele ot mainte riche ensaigne. et li tournois (com)mence ni a nul qui se faigne. he. dex.</p> | <p>Lors viennent de mainte terre estraigne pour amour la pucele ni a nul qui remaigne. Cuens Garsiles i vint a mout riche compagne, devant la tour la bele ot mainte riche ensaigne. Et li tournois commence ni a nul qui se faigne.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>                 |
|  | <p>XXII</p>  |
| <p>Chascuns por bele ydoine de bien faire sauance. qui sert mise as fenestres. not si ientill en france. son douz ami presente par amours vne manche. et li cuens la recoit. ens v tornoi se lance. ainc miendres ch(evalie)rs. ne tint escu ne lance. he dex.</p>   | <p>Chascuns por bele Ydoine de bien faire s'avance, qui s'ert mise as fenestres, n'ot si jentill en France. Son douz ami presente par amours une manche et li cuens la recoit ens u tornoi se lance: ainc miendres chevaliers ne tint escu ne lance.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent dolour et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p> |
|  | <p>XXIII</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>R</b>iches fu li tornois desouz la tor antiue. chascuns par sa prohece veur quydoine soit siue. et la bele sescrie cuens Garsiles aiue. li cuens qui ch(evalie)r ne doute ne esciue. a fait le iour vuidier mai(n)t cheual et mainte yue. he. dex.</p>               | <p>Riches fu li tornois desouz la tor antiue, chascuns par sa prohece veur qu'Ydoine soit siue et la bele s'escrue: «Cuens Garsiles, aiue!»<br/>Li cuens, qui chevalier ne doute ne esciue, a fait le jour vuidier maint cheval et mainte yue.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>          |
|  | <p>XIV</p>   |
| <p><b>M</b>out le fait bien Garsiles qui prohece a et force. pour amour ala bele sesuertue et esforce. ces escus perce et fent (com) sil fussent descorce. a ch(evalie)r nassamble.<br/>qua terre nele porce. he. dex.</p>   | <p>Mout le fait bien Garsiles, qui prohece a et force, pour amour a la bele s'esvertue et esforce, ces escus perce et fent com s'il fussent descorce, a chevalier n'assamble qu'a terre ne le porce.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p>  |
|  | <p>XXV</p>   |
| <p><b>T</b>out le tornoi veinqui li sa ater la pucele a (con)quise. et li rois li dona si la afeme prise. en sa terre len porte. a haute honor la mise. mout doucement sentraiment loiaument sanz faintise.<br/>or ala bele ydoine quant que ses cuers deuse. he. dex.</p> | <p>Tout le tornoi veinqui, la pucele a conquise, et li rois li dona si la a feme prise.<br/>En sa terre l'en porte, a haute honor la mise.<br/>Mout doucement s'entraiment loiaument sanz faintise,<br/>or a la bele Ydoine quant que ses cuers devise.<br/><i>He, Dex! [Qui d'amours sent douleur et painne bien doit avoir joie prochainne!]</i></p> |

- letto 328 volte

## Riproduzione fotografica



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_315.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_315.jpeg)





Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais\\_844\\_Lambert\\_1%27Aveugle\\_btv1b84192440\\_316.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Franc%CC%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_316.jpeg)

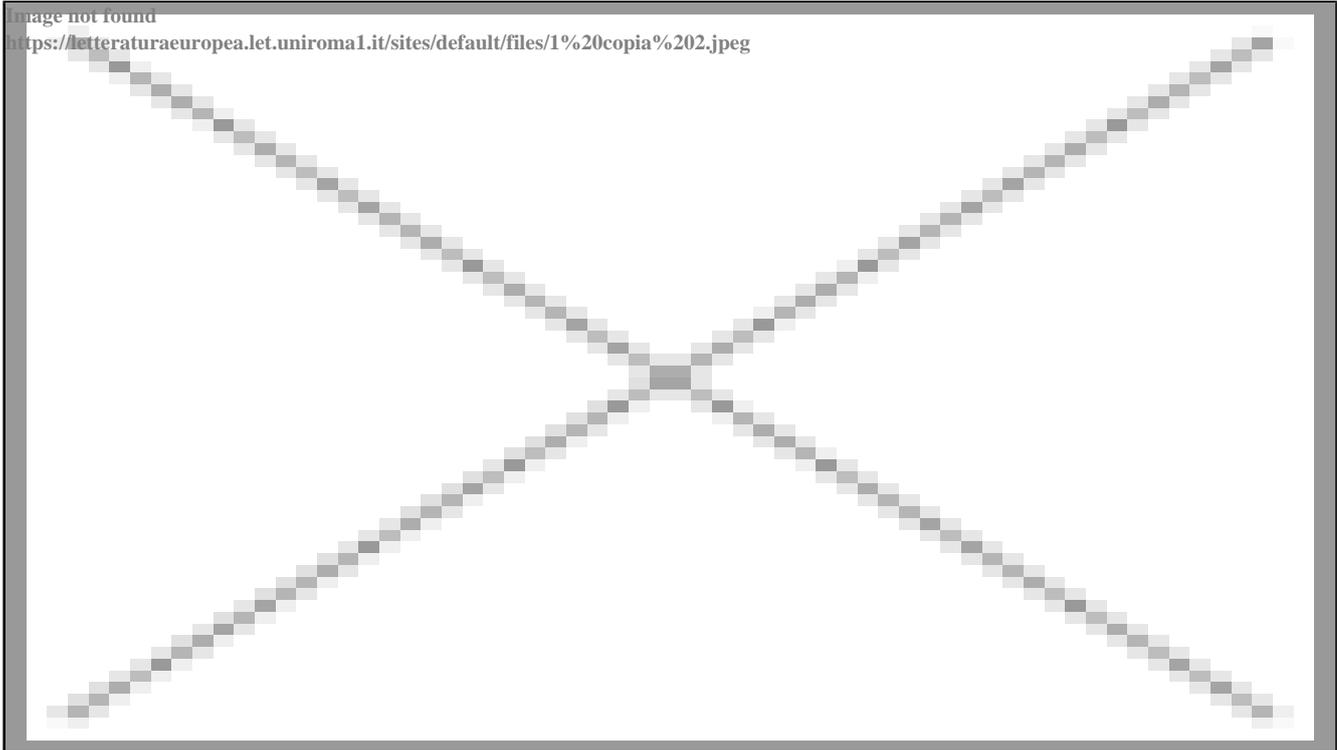


- letto 275 volte

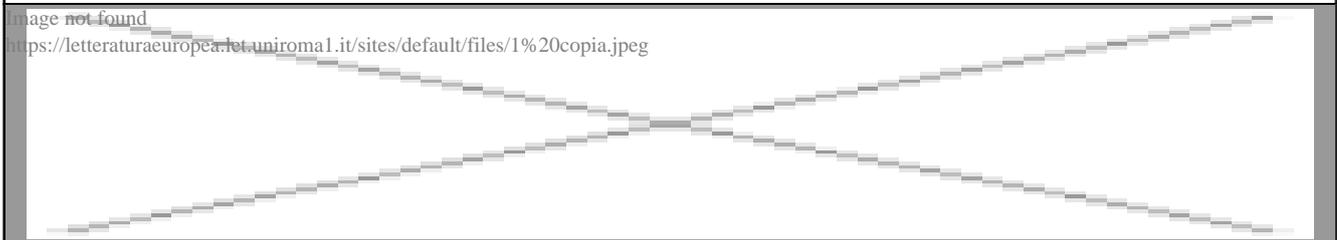
## Canzoniere T

- letto 402 volte

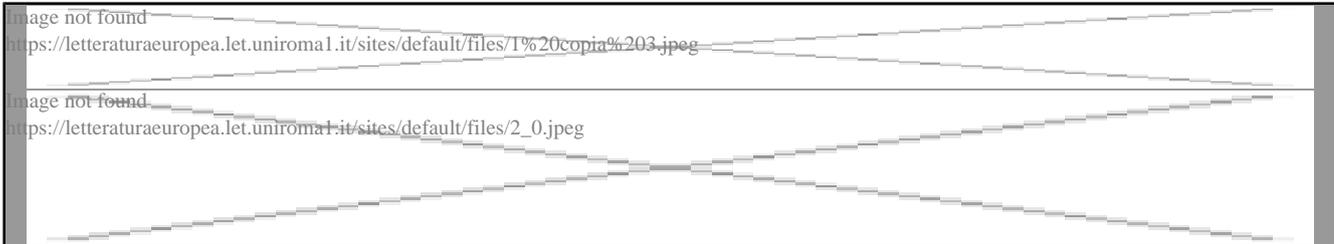
### Edizione diplomatica



**B** ele ydone se siet desous la uerde oliue. en son pere vergier a soi  
tence (et) estriue. de vrai cuer souspirant se plaint lasse chaitiue. amis riens  
ne mi plaist. sons. note ne estiue. quant ne vos puis ueoir nai talent  
que plus uiue. e. diex. Qui damor sent dolor (et) paine bien doit auoir ioie  
prochaine.

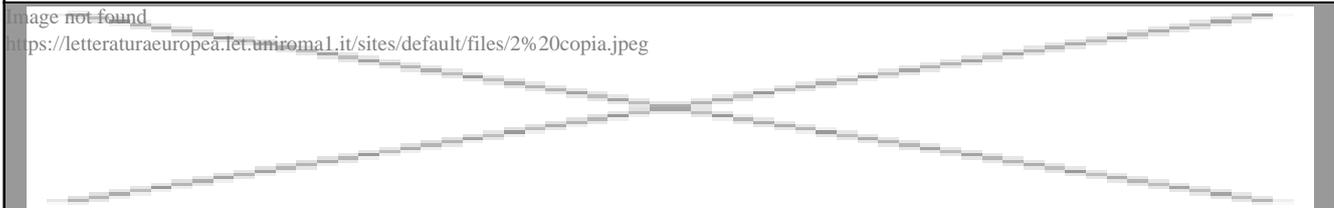


Aimi lasse fait ele con ci a longhe atente. quens garsiles amis  
por vos sui en tormente. amis la uostre amors me liure tele en-  
tente. ken lermes (et) emplors vserai ma iouente. nempuis  
viue eschaper se ne vos voi vse. e. diex. Q(ui) damors.



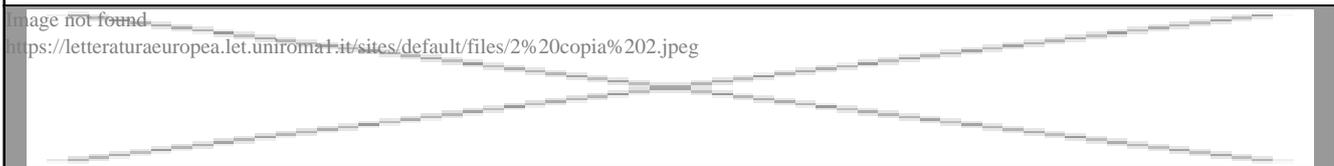
### Mar fust onques

la guerre de mon pere emeue. par coi en ceste pais est gens venue. tant  
laues par vos armes richement maintenue. quafinee laues (et) la pais (con)seue  
mais ancois fu la uie maint ch(eualie)r tolue. E. diex.



### Bien fust ore la t(er)re de mon

pere escillie. toute la gens menue (et) morte (et) malbaillie. se la guerre ne fust  
acordee(et) paie. v tant estor fesistes tante fiere assallie. don puis ai mainte  
nuit pour vostre amor vellie. E. diex.

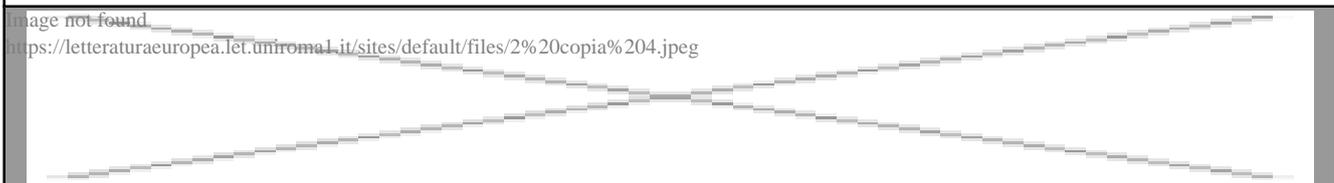


### Quant ferme fu la pais (et) la guer-

re fenie. q(ue) toute fu montee la vostre baronie. vo cors me prosentastes v  
not ainc vilonie. mais ia ere por uos de mon cuer desgarnie. E diex.



A mis vo g(ra)ns biautes me plaist molt a retraire. tant estes dous (et) frans. cor-  
tois (et) debonaire. (con)ques rien enuers moi ne volsistes mesfaire. tant maues damor  
fait ne me poes mesplaire. si queunon cuer ne puis de vostre amor retraire. E d(i)ex.



He lasse que ferai tant sui en g(ra)nt destrece. amis vo gr(an)s biautes vos. sens. (et)  
vo. proece. mont si feru dun dart damor. kel cuer me bleche. se vos ne len getes  
nest hom ki hors len mete. car uos iaues mis (et) le fer (et) le fleche. E. diex.

image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%205.jpeg>

**Que**que li bele ydone pleure (et) plaint et dolouse. le preu garsilion q(ue) tant aime (et) golouse. a tant e vos sa maistre de tost aler ialouse. isnelement corant tout. vne voie herbose. (et) uoit sa damoisele en uie dolerouse. E diex.

image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%206.jpeg>

**Damoisele** fait ele fraignies vostre corage. trop aues hui mene g(ra)nt dolor (et) g(ra)nt rage. li rois (et) la roine ont p(er)cut uostre vsage. (et) bien dient entre aus que nestes mie sage e vos sa mere v uient ia iaura damage. E diex.

image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%207.jpeg>

**Par** les treces le prent q(ue) le ot blondes (com) laine. deuant le roi sen pere isnelement len maine. son errement li conte. dont bien estoit certaine. ore ara dist li rois bateure procaine. puis le ferai serrer eus en lator autaine. E. diex.

image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%208.jpeg>

**Tantost** fait la pucele despollier (et) descaindre. tant le bati dun fraim la v le pot ataindre. que tote sa char blanche li fait en vermel taindre. puis le fait enserrer ens en la tor (et) remaindre. ensi le quide bien castoier (et) destraindre. E. diex.

image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%2015.jpeg>

**Ore** est la bele ydone en la tor seule mise. mais por cou ne canga son cuer en nule guise. q(ue)le est si de lamor garsilion esprise. en plorant le regrete dont bien esoit aprise. E diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%209.jpeg>

**T**rois ans fu la  
pucele en la tor enserree. son dolc ami regrete dolante (et) exploree. e. dous amis  
fait ele (com) longe demoree. ie sui por vostre amor en ceste tor quaree. tote imorraï  
por uos tant sui iou plus iree. E diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%2010.jpeg>

**L**ors crie de recief (et) crie a uois hautai  
ne. amis por vos ai trait mainte dure semaine. ci sui por uostre amor enser-  
ree a g(ra)nt paine. ne puis sor pues ester. tant sui sosprise (et) uaine. acest mot  
ciet pasmee sans vois (et) sans alaine. E diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2%20copia%2011.jpeg>

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_0.jpeg)

**L**i rois ot entendu (et) le cri (et) le  
noise. durement sesmeruelle q(ua)nt ele ne sacoise. en la tor vint coraut plus  
tost q(ue) cers ne voise. sa fille voit pasmee ydoine la cortoise. entre ses bras le  
prent na talent kil sen uoise. E dix.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20copia.jpeg>

**G**rant dolour a au cuer li rois ne set que  
dire. la roine racourt de doel (con)funt (et) dire. de pasmison reuient la bele si sospire  
fille font il andoi ceste amors uos empire. q(ua)nt ele pot parler si respont uoire  
sire. lasse toute imorraï ne mempuis. escondire. E. diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20copia%202.jpeg>

**F**ille (com) ceste amors  
vos a palie (et) tainte. damer Garsilion ne vos estes pas fainte. ia ne verras .j.  
mois tant ta samors atainte. sire por dieu merci ci na mestier destrainte. se ne  
lai abaron de duel serai estainte. E. diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20copia%203.jpeg>

**F**ille se vos volijes entendre a mari-  
age. fi de roi vos donroie riche de haut parage. sire ia naurai home en trestot  
mon eage. se nai garsilion le bel le preu. le sage. nul si vaillant sans uos ne sai en  
nul lignage. E. diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20copia%204.jpeg>

**Q**uant li rois ot sa fille quallors. ne veut entendre. i. tor-  
noi fait trier q(ue) plus ni vaut attendre. devant le cor sera bien si porront estendre  
(et) ki le pris ara se li couerra prendre. ydoine la cortoise v il na q(ue) reprendre.  
E. diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20copia%2011.jpeg>

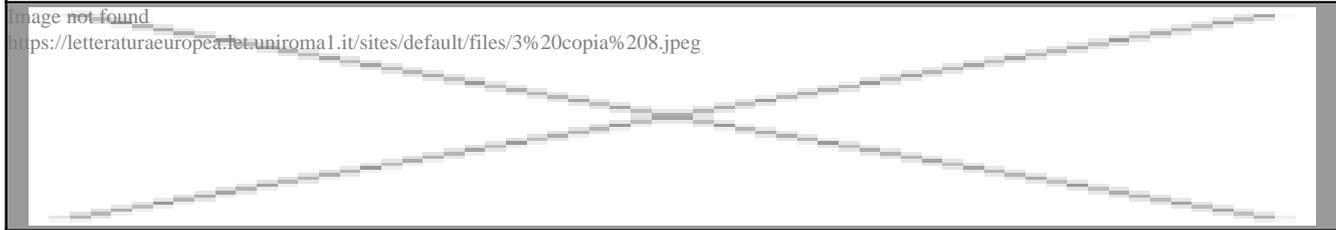
**P**ar le pais fu tost seue la nouele. plus lor plaist a oir q(ue) harpe ne  
viele. tout dient kil iront (con)querre la pucele. pour samor meteront mainte  
lance en astele. E diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20copia%206.jpeg>

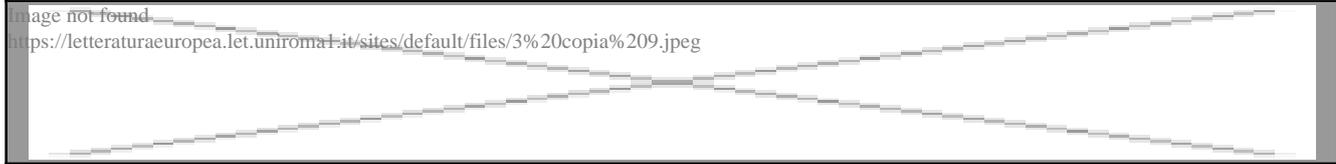
**L**ors vient ch(eualie)r de mainte t(er)re estraigne. p(ar) amor  
la pucele ni a nul ki remaigne. quens Garsiles iuint a m(ou)lt riche compaigne  
deuant la tor la bele ot mainte riche ensegne. (et) li tornois (com)mence nia nul q(ui)  
se faigne. E. diex.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3%20copia%207.jpeg>

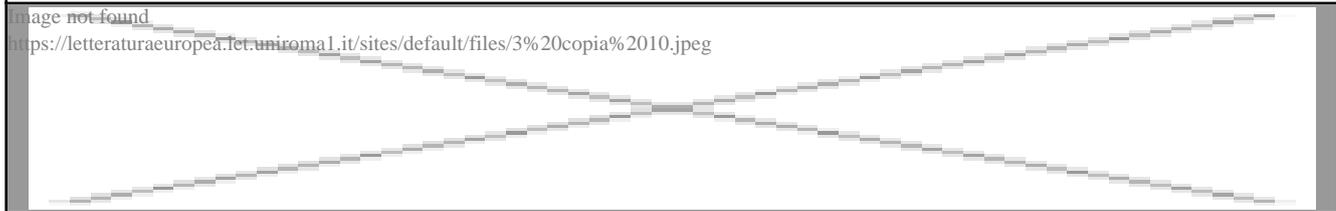
Cascuns p(ar) bele ydone de bien faire sauance. ki sert mise  
 as fenestres not tant gentil en france. son douc ami presente par amors. vne  
 manche. (et) li quens le recoit ens el tornoi se lance. ainc mindres ch(eualie)rs ne tint  
 escu ne lance. E. diex.



**R**iches fu li tornois desous la tour antiue. cascuns par  
 sa proece veut kydoine soit siue. (et) la bele sescrie quens garsiles aiue. li quens  
 ki ch(eualie)r ne doute ne eskiue. a fait le ior uuidier maint cheval (et) maint yue.  
 E. diex.



**M**oult le fait bien garsiles ki prouece a (et) force. p(ar) lamor la pucele  
 sesuertue (et) esforce. ces escus froisse (et) sent (com) sil fuissent descorce. a ch(eualie)r na sam-  
 ble ca t(er)re ne le porce. E. diex.



t  
 out le tornoi venqui la pucele a (con)quise. (et) li rois  
 li dona si la a feme p(ri)se. en sa t(er)re lemporte ahute honour la mise. m(ou)lt dolcement sen-  
 trairement loialment sans faintise. ore a la belle ydone q(ua)nque ses cuers devise.  
 E. diex. Qui damor sent dolor (et) paine. bien doit auoir ioie procaine

- letto 360 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|   |  |
|---|--|
|   | I  |
| <b>B</b> ele ydone se siet desous la uerde oliue. en son pere vergier a soi<br>tence (et) estriue. de vrai cuer souspirant se plaint lasse chaitiue. amis riens<br>ne mi plaist. sons. note ne estiue. quant ne vos puis ueoir nai talent<br>que plus uiue. e. diex. Qui damor sent dolor (et) paine bien doit auoir ioie<br>prochaine. | Bele Ydone se siet desous la verde olive<br>en son pere vergier, a soitence et estrive.<br>De vrai cuer souspirant se plaint: «Lasse chaitive!<br>Amis, riens ne mi plaist sons note ne estive.<br>Quant ne vos puis veoir,<br>n'ai talent que plus vive.<br><i>E, Diex! Qui d'amor sent dolor et paine<br/> bien doit avoir joie prochaine!</i> |
|   | II   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>A</b>imi lasse fait ele con ci a longhe atente. quens garsiles amis por vos sui en tormente. amis la uostre amors me liure tele entente. ken lermes (et) emplors vserai ma iouente. nempuis viue eschaper se ne vos voi vse. e. diex. Q(ui) damors.</p>                  | <p>«Aimi, lasse» fait ele «con ci a longhe atente!<br/>Quens Garsiles, amis, por vos sui en tormente!<br/>Amis, la vostre amors me livre tele entente<br/>k'en lermes et emplors userai ma jovente,<br/>n'em puis vive eschaper se ne vos vois u se[...]<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor s[ent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>             |
|  | III  |
| <p><b>M</b>ar fust onques<br/>la guerre de mon pere emeue. par coi en ceste pais est gens venue. tant laues par vos armes richement maintenue. quafinee laues (et) la pais (con)seue mais ancois fu la uie maint ch(eualie)r tolue. E. diex.</p>                               | <p>Mar fust onques la guerre de mon pere emeüe<br/>par coi en ceste pais est gens venue.<br/>Tant l'aves par vos armes richement maintenue<br/>qu'afinee l'aves et la pais conseue.<br/>Mais ancois fu la vie maint chevalier tolue.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                                  |
|  | IV   |
| <p><b>B</b>ien fust ore la t(er)re de mon pere escillie. toute la gens menue (et) morte (et) malbaillie. se la guerre ne fust acordee(et) paie. v tant estor fesistes tante fiere assallie. don puis ai mainte nuit pour vostre amor vellie. E. diex.</p>                      | <p>Bien fust ore la terre de mon pere escillie,<br/>toute la gens menue et morte et malbaillie,<br/>se la guerre ne fust acordeeet paie,<br/>u tant estor fesistes, tante fiere assallie,<br/>don puis ai mainte nuit pour vostre amor vellie.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                        |
|  | V  |
| <p><b>Q</b>uant ferme fu la pais (et) la guerre fenie. q(ue) toute fu montee la vostre baronie. vo cors me presentastes v not ainc vilonie. mais ia ere por uos de mon cuer desgarnie. E diex.</p>   | <p>Quant ferme fu la pais et la guerre fenie,<br/>que toute fu montee la vostre baronie,<br/>vo cors me presentastes, u n'ot ainc vilonie,<br/>mais ja ere por vos de mon cuer desgarnie<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>  |
|  | VI   |
| <p><b>A</b> mis vo g(ra)ns biautes me plaist molt a retraire. tant estes dous (et) frans. cor-tois (et) debonaire. (con)ques rien enuers moi ne volsistes mesfaire. tant mauës damor fait ne me poes mesplaire. si queunon cuer ne puis de vostre amor retraire. E d(i)ex.</p> | <p>Amis, vo grans biautes me plaist molt a retraire,<br/>tant estes dous et frans. cortois et debonaire,<br/>c'onques rien enuers moi ne volsistes mesfaire,<br/>tant m'aves d'amor fait ne me poes mesplaire,<br/>si queunon cuer ne puis de vostre amor retraire.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>   |
|  | VII  |
| <p><b>H</b>e lasse que ferai tant sui en g(ra)nt destrece. amis vo gr(an)s biautes vos. sens. (et) vo. proece. mont si feru dun dart damor. kel cuer me bleche. se vos ne len getes nest hom ki hors len mete. car uos iaues mis (et) le fer (et) le fleche. E. diex.</p>      | <p>He, lasse! Que ferai? Tant sui en grant destrece!<br/>Amis, vo grans biautes, vos sens et vo proece,<br/>m'ont si feru d'un dart d'amor k'el cuer me bleche,<br/>se vos ne l'en getes n'est hom ki hors l'en mete,<br/>car vos i aves mis et le fer et le fleche.»<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p> |
|  | VIII   |
| <p><b>Q</b>ueque li bele ydone pleure (et) plaint et dolouse. le preu garsilion q(ue) tant aime (et) golouse. a tant e vos sa maistre de tost aler ialouse. isnelement corant tout. vne voie herbouse. (et) uoit sa damoisele en uie dolerouse. E diex.</p>                    | <p>Que que li bele Ydone pleure et plaint et dolouse,<br/>le preu Garsilion que tant aime et golouse,<br/>a tant e vos sa maistre, de tost aler jalouse,<br/>isnelement corant tout une voie herbouse<br/>et voit sa damoisele en vie dolerouse<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                       |
|  | IX   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Damoisele fait</b><br/>ele fraignies vostre corage. trop aues hui mene g(ra)nt dolor (et) g(ra)nt rage. li rois (et) la roine ont p(er)cut uostre vsage. (et) bien dient entre aus que nestes mie sage e vos sa mere v uient ia iaura damage. E diex.</p>                  | <p>«Damoisele» fait ele «fraignies vostre corage: trop aues hui mene grant dolor et grant rage. Li rois et la roine ont perçut vostre usage et bien dient entre aus que ne'stes mie sage, e vos sa mere u vient ja i aura damage»<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                 |
|  | X  |
| <p><b>Par les treces le prent q(ue) le ot</b><br/>blondes (com) laine. deuant le roi sen pere isnelement len maine. son errement li conte. dont bien estoit certaine. ore ara dist li rois bateure procaine. puis le ferai serrer eus en lator autaine. E. diex.</p>             | <p>Par les treces le prent qu'ele ot blondes com laine, devant le roi sen pere isnelement l'enmaine, son errement li conte dont bien estoit certaine. «Ore ara» dist li rois «bateure procaine, puis le ferai serrer eus en la tor autaine.»<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>      |
|  | XI   |
| <p><b>Tantost fait la pucele despollier (et)</b><br/>descaindre. tant le bati dun fraim la v le pot ataindre. que tote sa char blanche li fait en vermel taindre. puis le fait enserrer ens en la tor (et) remaindre. ensi le quide bien castoier (et) destraindre. E. diex.</p> | <p>Tantost fait la pucele despollier et descaindre tant le bati d'un fraim la u le pot ataindre que tote sa char blanche li fait en vermel taindre. Puis le fait enserrer ens en la tor et remaindre, ensi le quide bien castoier et destraindre.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p> |
|  | XII  |
| <p><b>Ore est la bele ydone en la tor seule</b><br/>mise. mais por cou ne canga son cuer en nule guise. q(ue)le est si de lamor garsilion esprise. en plorant le regrete dont bien esoit aprise. E diex.</p>   | <p>Ore est la bele Ydone en la tor seule mise, mais por cou ne canga son cuer en nule guise, qu'ele est si de l'amor Garsilion esprise, .....<br/>en plorant le regrete dont bien esoit aprise.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>   |
|  | XIII   |
| <p><b>Trois ans fu la</b><br/>pucele en la tor enserree. son dolç ami regrete dolante (et) exploree. e. dous amis fait ele (com) longe demoree. ie sui por vostre amor en ceste tor quaree. tote imorrai por uos tant sui iou plus iree. E diex.</p>                             | <p>Trois ans fu la pucele en la tor enserree son dolç ami regrete dolante et exploree. «E! Dous amis!» fait ele «com longe demoree je sui por vostre amor en ceste tor quaree, tote i morrai por vos tant sui jou plus iree.»<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                     |
|  | XIV  |
| <p><b>Lors crie de recief (et) crie a uois hautai</b><br/>ne. amis por vos ai trait mainte dure semaine. ci sui por uostre amor enserree a g(ra)nt paine. ne puis sor pues ester. tant sui sosprise (et) uaine. acest mot ciet pasmee sans vois (et) sans alaine. E diex.</p>    | <p>Lors crie de recief et crie a vois hautaine: «Amis, por vos ai trait mainte dure semaine, ci sui por vostre amor enserree a grant paine, ne puis sor pues ester, tant sui sosprise et vaine.» A cest mot ciet pasmee sans vois et sans alaine.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p> |
|  | XV   |
| <p><b>Li rois ot entendu (et) le cri (et) le</b><br/>noise. durement sesmeruelle q(ua)nt ele ne sacoise. en la tor vint coraut plus tost q(ue) cers ne voise. sa fille voit pasmee ydoine la cortoise. entre ses bras le prent na talent kil sen uoise. E dix.</p>               | <p>Li rois ot entendu et le cri et le noise, durement s'esmeruelle quant ele ne s'acoise en la tor vint coraut plus tost que cers ne voise: sa fille voit pasmee, Ydoine la cortoise. Entre ses bras le prent, n'a talent k'il s'envoie.<br/><i>E, dix! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>           |
|  | XVI  |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>G</b>rant dolour a au cuer li rois ne set que dire. la roine racourt de doel (con)funt (et) dire. de pasmison reuient la bele si sospire fille font il andoi ceste amors uos empire. q(ua)nt ele pot parler si respont uoire sire. lasse toute imorrai ne mempuis. escondire. E. diex.</p> | <p>Grant dolour a au cuer li rois, ne set que dire;<br/>la roine racourt de doel confunt et d'ire.<br/>De pasmison revient la bele si sospire:<br/>«Fille» font il andoi «ceste amors vos empire.»<br/>Quant ele pot parler, si respont: «Voire sire,<br/>lasse toute i morrai, ne m'em puis escondire.»<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p> |
|  | XVII  |
| <p><b>F</b>ille (com) ceste amors vos a palie (et) tainte. damer Garsilion ne vos estes pas fainte. ia ne verras .j. mois tant ta samors atainte. sire por dieu merci ci na mestier destrainte. se ne lai abaron de duel serai estainte. E. diex.</p>  | <p>«Fille, com ceste amors vos a palie et tainte!<br/>D'amer Garsilion ne vos estes pas fainte.<br/>Ja ne verras .j. mois tant ta s'amors atainte.»<br/>«Sire, por Dieu merci, ci n'a mestier destrainte.»<br/>Se ne l'ai a baron de duel serai estainte.»<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>   |
|  | XVIII   |
| <p><b>F</b>ille se vos volijes entendre a mariage. fi de roi vos donroie riche de haut parage. sire ia naurai home en trestot mon eage. se nai garselion le bel le preu. le sage. nul si vaillant sans uos ne sai en nul lignage. E. diex.</p>   | <p>«Fille, se vos volijes entendre a mariage,<br/>fi de roi vos donroie, riche de haut parage.»<br/>«Sire ia n'aurai home en trestot mon eage<br/>se n'ai Garselion le bel, le preu, le sage.<br/>Nul si vaillant sans vos ne sai en nul lignage.»<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>   |
|  | XIX   |
| <p><b>Q</b>uant li rois ot sa fille qu'allors. ne veut entendre. i. tor-<br/>noi fait trier q(ue) plus ni vaut atendre. devant le cor sera bien si porront estendre<br/>(et) ki le pris ara se li couerra prendre. ydoine la cortoise v il na q(ue) reprendre.<br/>E. diex.</p>                  | <p>Quant li rois ot sa fille qu'allors ne veut entendre<br/>.i. tornoi fait trier que plus ni vaut atendre.<br/>Devant le cor sera bien si porront estendre<br/>et ki le pris ara, se li couerra prendre<br/>Ydoine la cortoise u il n'a que reprendre.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>  |
|  | XX  |
| <p><b>P</b>ar le pais fu tost seue la nouele. plus lor plaist a oir q(ue) harpe ne<br/>viele. tout dient kil iront (con)querre la pucele. pour samor meteront mainte<br/>lance en astele. E diex.</p>  | <p>Par le pais fu tost seue la nouele<br/>plus lor plaist a oir que harpe ne viele.<br/>Tout dient k'il iront conquerre la pucele,<br/>pour s'amor meteront mainte lance en astele.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>  |
|  | XXI   |
| <p><b>L</b>ors vient ch(eualie)r de mainte t(er)re estraigne. p(ar) amor<br/>la pucele ni a nul ki remaigne. quens Garsiles iuint a m(ou)lt riche compaigne<br/>deuant la tor la bele ot mainte riche enseigne. (et) li tornois (com)mence nia nul q(ui)<br/>se faigne. E. diex.</p>             | <p>Lors vient chevalier de mainte terre estraigne<br/>par amor la pucele ni a nul ki remaigne.<br/>Quens Garsiles iuint a moult riche compaigne,<br/>devant la tor la bele ot mainte riche enseigne,<br/>et li tornois commence ni a nul qui se faigne.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>  |
|  | XXII  |
| <p><b>C</b>ascuns p(ar) bele ydone de bien faire sauance. ki sert mise<br/>as fenestres not tant gentil en france. son douc ami presente par amors. vne<br/>manche. (et) li quens le recoit ens el tornoi se lance. ainc mindres ch(eualie)rs ne tint<br/>escu ne lance. E. diex.</p>            | <p>Cascuns par bele Ydone de bien faire s'avance,<br/>ki s'ert mise as fenestres, n'ot tant gentil en France.<br/>Son douc ami presente par amors une manche<br/>et li quens le recoit, ens el tornoi se lance:<br/>ainc mindres chevaliers ne tint escu ne lance.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine<br/>bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>                                       |
|  | XXIII   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>R</b>iches fu li tornois desous la tour antiue. cascuns par sa proece veut kydoine soit siue. (et) la bele sescrie quens garsiles aiue. li quens ki ch(eualie)r ne doute ne eskiue. a fait le ior uuidier maint cheval (et) maint yue. E. diex.</p>   | <p>Riches fu li tornois desous la tour antiue, cascuns par sa proece veut k'Ydoine soit siue et la bele s'escrie: «Quens Garsiles, aiue!»<br/>Li Quens, ki chevalier ne doute ne eskiue, a fait le jor vuidier maint cheval et maint yue.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>           |
|   | XXIV   |
| <p><b>M</b>oult le fait bien garsiles ki prouece a (et) force. p(ar) lamor la pucele sesuertue (et) esforce. ces escus froisse (et) sent (com) sil fuissent descorce. a ch(eualie)r na samble ca t(er)re ne le porce. E. diex.</p>  | <p>Moult le fait bien Garsiles ki prouece a et force, par l'amor la pucele s'esvertue et esforce, ces escus froisse et sent com s'il fuissent d'escorce; a cheualier n'asam-ble c'a terre ne le porce.<br/><i>E, Diex! [Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie prochaine!]</i></p>  |
|   | XV   |
| <p>tout le tornoi venqui la pucele a (con)quise. (et) li rois li dona si la a feme p(ri)se. en sa t(er)re lemporte ahute honour la mise. m(ou)lt dolcement sen-traiment loialment sans faintise. ore a la belle ydone q(ua)nque ses cuers devise. E. diex. Qui damor sent dolor (et) paine. bien doit auoir ioie procaine</p> | <p>Tout le tornoi venqui, la pucele a conquise, et li rois li dona si la a feme prise.<br/>En sa terre l'emporte, a hute honour la mise.<br/>Moult dolcement s'entraiment loialment sans faintise.<br/>Ore a la belle Ydone quan que ses cuers devise.<br/><i>E, Diex! Qui d'amor sent dolor et paine bien doit avoir joie procaine!</i></p> |

- letto 342 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_franc%CC%A7aises\\_avec\\_musique\\_note%CC%81e\\_%5B...%5D\\_btvlh60007945\\_126.jpeg](https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_franc%CC%A7aises_avec_musique_note%CC%81e_%5B...%5D_btvlh60007945_126.jpeg)



Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_franc%CC%A7aises\\_avec\\_musique\\_note%CC%81e\\_%5B...%5D\\_btvlh60007945\\_127.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_franc%CC%A7aises_avec_musique_note%CC%81e_%5B...%5D_btvlh60007945_127.jpeg)

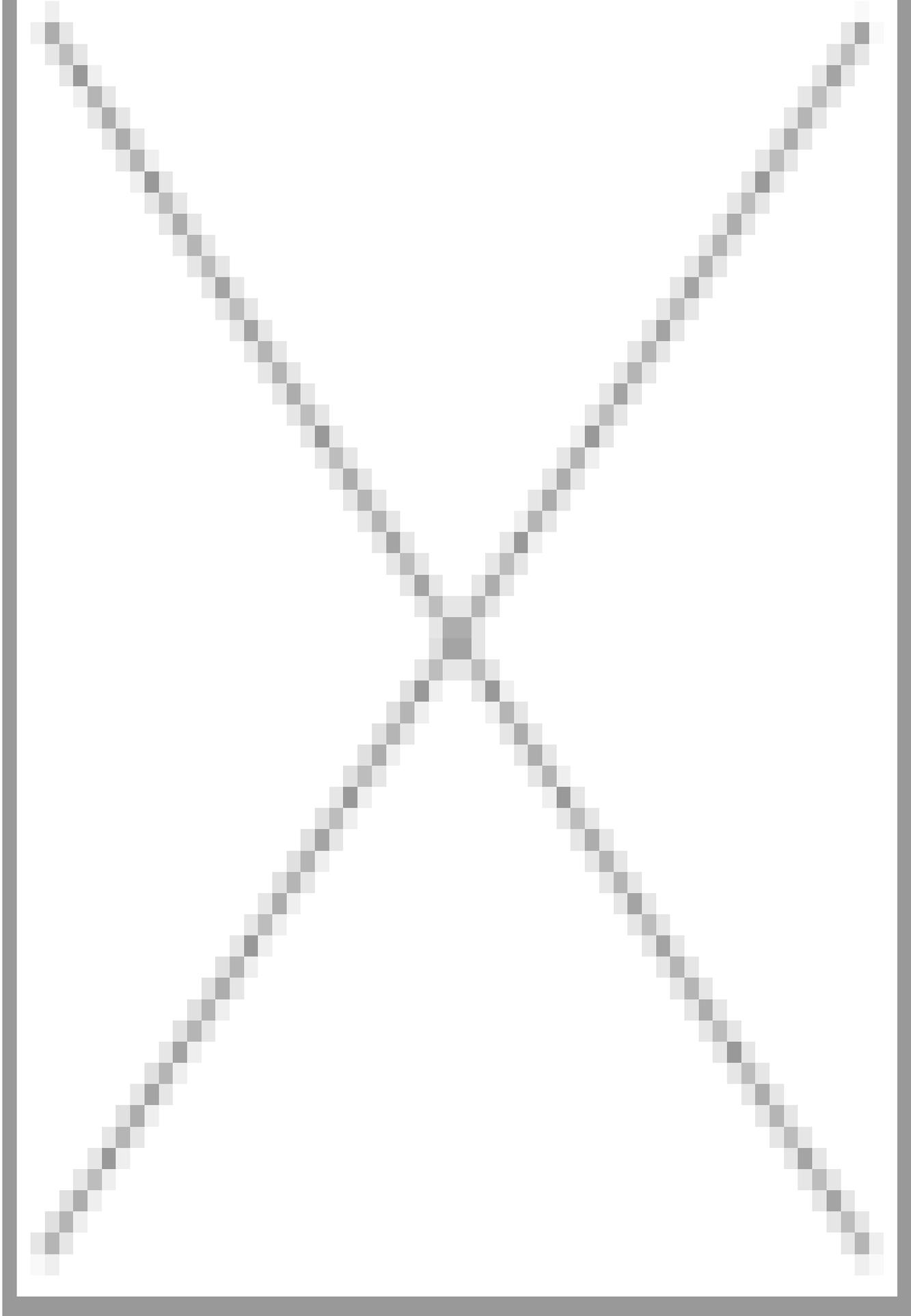




Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_franc%CC%A7aises\\_avec\\_musique\\_note%CC%81e\\_%5B...%5D\\_btv1b60007945\\_128.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_franc%CC%A7aises_avec_musique_note%CC%81e_%5B...%5D_btv1b60007945_128.jpeg)



- letto 434 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-583>